

BY-LAW NO. 2005-12

A BY-LAW OF THE CITY OF BATHURST RESPECTING THE FIRE DEPARTMENT

The Council of the Municipality of the City of Bathurst, under the authority vested in it by section 109 of the Municipalities Act, being Chapter M.22 Revised Statutes of New Brunswick 1973 and amendments thereto duly assembled hereby enacts as follows:

INTERPRETATION

1. "Council" means the Council of the City of Bathurst; (*conseil*)

"Department" means the Bathurst Fire Department; (*service d'incendie*)

"Fire Chief or Chief of the Department" means the Fire Chief appointed by Council under Section 74, Subsection 3, of the Municipalities Act; (*chef des pompiers*)

"Member" includes volunteer and permanent fire fighters and officers. (*membre*)

BATHURST FIRE DEPARTMENT

2. A Department for the City of Bathurst to be known as the Bathurst Fire Department shall consist of the Chief of the Department and other officers and fire fighters as, from time to time, may be deemed necessary by Council.

RESPONSIBILITIES OF FIRE CHIEF

3. The Fire Chief is responsible to Council, through the City Manager, for the proper administration and operation of the Department, for discipline of its members and:

(a) Shall take all proper measures for the prevention, control, and extinguishment of fires and for the protection of life and property and shall enforce all municipal By-Laws respecting fire prevention and exercise the powers and duties imposed upon him by the Fire Prevention Act.

ARRÊTÉ N° 2005-12

ARRÊTÉ DE LA CITY OF BATHURST CONCERNANT LE SERVICE D'INCENDIE

En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 109 de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. 1973, chap. M-22, ensemble ses modifications, le conseil municipal de Bathurst, régulièrement réuni, édicte :

DÉFINITIONS

1. « chef des pompiers » Le chef des pompiers nommé par le conseil en vertu du paragraphe 74(3) de la *Loi sur les municipalités*. (*Fire Chief*)

« conseil » Le conseil municipal de Bathurst. (*Council*)

« membre » Y sont assimilés les pompiers et officiers tant volontaires que permanents. (*Member*)

« service d'incendie » Le service d'incendie de Bathurst. (*Department*)

SERVICE D'INCENDIE DE BATHURST

2. Le service d'incendie, à être désigné le Service d'incendie de Bathurst, se compose du chef des pompiers et des officiers et pompiers que le conseil estime nécessaires.

ATTRIBUTIONS DU CHEF DES POMPIERS

3. Le chef des pompiers est responsable devant le conseil, par l'entremise du gérant municipal, de la bonne administration et du bon fonctionnement du service d'incendie et de la discipline de ses membres; il :

a) prend toutes les mesures appropriées pour assurer la prévention, la maîtrise et l'extinction des incendies et la protection des vies et des biens, et applique tous les arrêtés municipaux visant la prévention des incendies, en plus d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions que lui confère la *Loi sur la prévention des incendies*;

(b) May make such general orders and departmental rules as may be necessary for the care and protection of the property of the Department, for the conduct of the members of the Department and generally for the efficient operation of the Department, provided that such orders and rules do not conflict with the provisions of any by-law of the City.

(c) Is responsible for the enforcement of this by-law and the general orders and rules of the Department.

(d) Shall investigate or cause to be investigated all fires and report to the Fire Marshall as required by the Fire Prevention Act.

(e) Shall make an annual and other reports to Council, as may be required, of the activities of the Fire Department and recommendations to promote the efficiency of the Department.

(f) Shall review periodically the policies and procedures of the Department.

(g) Shall have sole command at fires over all members of the Department and all other persons who may be present and shall direct the proper means for extinguishing of fire and the protection of life and property.

DEPUTY FIRE CHIEF

4. While on duty, a Deputy Fire Chief shall respond to all alarms of fire, obey all lawful orders of the Fire Chief and in the absence of the Fire Chief, has all the powers and shall perform all the duties of the Chief.

REMUNERATION - VOLUNTEER MEMBERS

5. The remuneration of all volunteer members of the Department shall be as determined by the Council.

b) peut établir les ordres généraux et règlements internes nécessaires pour assurer le bon entretien et la protection des biens du service d'incendie, pour régir la conduite de ses membres et, d'une façon générale, pour assurer la bonne marche du service d'incendie, à la condition que ces ordres et règlements ne soient pas incompatibles avec une disposition d'un arrêté municipal de Bathurst;

c) est chargé d'assurer l'application du présent arrêté et des ordres généraux et règlements internes du service d'incendie;

d) enquête ou fait enquêter sur tous les incendies et en fait état au prévôt des incendies conformément à la *Loi sur la prévention des incendies*;

e) présente au conseil un rapport annuel et tout autre rapport exigé dans lequel il fait le point sur les activités du service d'incendie et sur toute recommandation dont l'application permettrait de renforcer l'efficacité du service;

f) passe périodiquement en revue les politiques et procédures du service d'incendie;

g) assume l'entière direction de tous les membres du service d'incendie et de toute autre personne sur les lieux d'un incendie et indique la façon appropriée d'éteindre l'incendie et de protéger les vies et les biens.

CHEF ADJOINT DES POMPIERS

4. Lorsqu'il est de service, le chef adjoint des pompiers se rend sur les lieux du sinistre suite à une alerte d'incendie, obéit aux ordres légitimes du chef des pompiers et, en l'absence du chef des pompiers, exerce tous les pouvoirs et fonctions du celui-ci.

RÉMUNÉRATION – MEMBRES VOLONTAIRES

5. La rémunération de tous les membres volontaires du service d'incendie est déterminée par le conseil.

FIRE APPARATUS AND EQUIPMENT

6. (a) The Department shall be equipped with such apparatus and other equipment as may be required from time to time to maintain its efficiency and properly protect life and property from fire.

(b) No person shall use any fire apparatus or equipment for any private purpose, nor shall any person wilfully and without proper authority take away or conceal any article used in any way by the Department.

(c) No person shall enter any place where fire apparatus is housed or handle any apparatus or equipment of the Department, unless accompanied by or having the special permission of an officer or authorized member of the Department.

AUTHORITY OF THE DEPARTMENT AT FIRES OR EMERGENCIES

7. (a) Upon the request of the Fire Chief or Deputy Fire Chief, every person attending a fire shall assist any firefighter in the performance of his duties at the fire and shall obey all orders and directions given to him by the Fire Chief or Deputy Fire Chief.

(b) Whenever the Fire Chief, Deputy Fire Chief, or other person in charge of a fire deems it advisable to guard the locality of the fire from crowding or person or vehicles, he may place or cause to be placed a rope or other barrier across any street or public place to indicate the area from which persons or vehicles are prohibited.

(c) No person except members of the Fire Department, the Police, and the owner of the property endangered by fire shall enter within the area marked off by ropes or barriers under subsection (b).

(d) The Fire Chief or Deputy Fire Chief or other person in charge of a fire or emergency may order the evacuation of all persons, who are at risk of injury or death, from the vicinity of the fire or emergency.

ENGINS ET MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE L'INCENDIE

6. a) Le service d'incendie dispose des engins et du matériel de lutte contre l'incendie nécessaires pour maintenir son efficacité et protéger adéquatement les vies et les biens contre les incendies.

b) Il est interdit d'utiliser un engin d'incendie ou le matériel de lutte contre l'incendie à des fins personnelles; il est également interdit d'emporter ou de cacher volontairement et sans autorisation un article utilisé à quelque fin que ce soit par le service d'incendie.

c) Il est interdit d'entrer dans un lieu où est remis un engin d'incendie ou d'utiliser tout engin ou matériel appartenant au service d'incendie, à moins d'être accompagné par un officier ou un membre autorisé du service ou d'avoir obtenu une permission spéciale d'un officier ou d'un membre autorisé du service d'incendie.

AUTORITÉ DU SERVICE SUR LES LIEUX D'UN INCENDIE OU D'UNE INTERVENTION DE SECOURS

7. a) Quiconque se trouve sur les lieux d'un incendie est tenu, à la demande du chef des pompiers ou du chef adjoint des pompiers, de prêter assistance à un pompier dans l'exercice de ses fonctions et d'obéir aux ordres et directives que lui donnent le chef des pompiers ou le chef adjoint des pompiers.

b) Lorsque le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers ou toute autre personne qui assure la direction de l'opération de lutte contre un incendie le juge utile pour éviter qu'une foule se rassemble sur les lieux, il peut placer ou faire placer un cordon ou toute autre barrière en travers d'une rue ou d'une place publique pour délimiter le périmètre de sécurité interdit au public et aux véhicules.

c) Seuls les membres du service d'incendie et la police, ainsi que le propriétaire d'un bien menacé par les flammes, peuvent entrer à l'intérieur du périmètre de sécurité mentionné au paragraphe b).

d) Le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers ou toute autre personne qui assure la direction de l'opération de lutte contre l'incendie ou de l'intervention de secours peut ordonner l'évacuation de toutes les personnes se

trouvant à proximité d'un incendie ou du lieu d'une intervention de secours qui risquent d'être blessées ou tuées.

NO PERSON SHALL:

8. (a) Interfere or obstruct a Fire Chief or member of the Department in the performance of their duties at a fire or emergency.

(b) Drive any vehicle over fire hose except upon specific orders from the chief or other authorized member of the Department.

(c) Follow within 150 metres of any fire apparatus or park any vehicle within 100 metres of any fire or fire apparatus.

DEMOLITION OF BUILDING

9. (a) The Fire Chief may, in order to prevent the spread of a fire, issue an order for the pulling down, demolition, or removal of any building or structure.

(b) When a building or structure is pulled down, demolished, removed or destroyed under subsection (a), the municipality shall pay the owner of that building or structure reasonable compensation therefore.

(c) When agreement for settlement cannot be reached between the municipality and owner under subsection (b), the matter shall be settled under the Arbitration Act provided however, that no compensation shall be paid if the building or structure takes fire before an order is made or executed under subsection (a).

CALLS OUTSIDE OF CITY LIMIT

10. The Department shall not respond to a call with respect to a fire or an emergency outside the limits of the municipality except:

(a) If in the opinion of the Chief of the Department, it threatens property in the municipality that is owned or occupied by the municipality.

(b) If a municipality with which an agreement

IL EST INTERDIT :

8. a) d'entraver ou de gêner le chef des pompiers ou un membre du service d'incendie dans l'exercice de ses fonctions sur les lieux d'un incendie ou d'une intervention de secours;

b) de faire passer un véhicule sur un tuyau d'incendie à moins d'en avoir reçu l'ordre du chef ou d'un autre membre autorisé du service d'incendie;

c) de suivre à moins de 150 mètres un engin d'incendie ou de stationner un véhicule à moins de 100 mètres d'un incendie ou d'un engin d'incendie.

DÉMOLITION DE BÂTIMENTS

9. a) Le chef des pompiers peut ordonner la démolition ou le déplacement d'un bâtiment ou d'une construction pour empêcher la propagation d'un incendie.

b) Lorsqu'un bâtiment ou une construction est démoli, déplacé ou détruit en vertu du paragraphe a), la municipalité verse à son propriétaire un dédommagement suffisant.

c) Lorsque la municipalité et le propriétaire visé au paragraphe b) ne réussissent pas à s'entendre sur un dédommagement, l'affaire est réglée conformément à la *Loi sur l'arbitrage*, étant toutefois entendu qu'aucun dédommagement n'est versé si le bâtiment ou la construction a pris feu avant que l'ordre visé au paragraphe a) ait été donné ou appliqué.

INTERVENTIONS À L'EXTÉRIEUR DES LIMITES DE LA MUNICIPALITÉ

10. Le service d'incendie ne répond pas à un appel concernant un incendie ou une urgence ayant lieu à l'extérieur des limites de la municipalité, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque, de l'avis du chef du service d'incendie, l'incendie menace une propriété appartenant à la municipalité ou occupée par celle-ci;

b) lorsque l'incendie a lieu dans une

has been entered into to provide fire protection, or mutual aid, or

(c) on property with respect to which an agreement has been entered into with any person or corporation to provide fire protection therefore.

FIREMEN - PEACE OFFICERS

11. Every member of the Fire Department shall at the time of any fire and while attending the same, be deemed to be a peace officer and at such time shall have all the powers, privileges, and immunities of a peace officer while engaged in the discharge of his duties.

VOLUNTEER FIRE FIGHTERS ASSOCIATION

12. (a) Volunteer members of the Department may establish a Volunteer Fire Fighters Association and elect officers.

(b) The function and duties of the Association and its officers shall in no way interfere with those of the regular Department officers who are charged with the responsibility for all fire service activities of the Department.

ENFORCEMENT

13. Any person violating the provisions of this by-law shall be liable, upon summary conviction, to pay a fine not exceeding two hundred dollars (\$200) for each breach of the By-Law. This By-Law comes into effect upon approval by the Lieutenant-Governor in Council.

municipalité avec qui un accord a été conclu pour la protection incendie ou pour de l'aide mutuelle;

c) lorsque l'incendie a lieu sur une propriété à l'égard de laquelle un accord a été conclu avec une personne ou une compagnie pour la protection incendie.

POMPIERS – AGENTS DE LA PAIX

11. Tous les membres du service d'incendie qui se trouvent sur les lieux d'un incendie sont, pendant l'incendie, réputés être des agents de la paix et détiennent tous les pouvoirs, les privilèges et l'immunité d'un agent de la paix pendant l'exercice de ses fonctions.

ASSOCIATION DES POMPIERS VOLONTAIRES

12. a) Les membres volontaires du service d'incendie peuvent mettre sur pied une association de pompiers volontaires et élire des membres du bureau de direction.

b) Les fonctions de l'association et des membres de son bureau de direction ne peuvent d'aucune façon entraver celles des officiers réguliers du service d'incendie responsables de toutes les activités de celui-ci.

APPLICATION

13. Quiconque contrevient à une disposition du présent arrêté est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux cents dollars pour chaque infraction. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

14. By-law No. 682 “ A BY-LAW OF THE CITY OF BATHURST RESPECTING THE FIRE DEPARTMENT” is hereby repealed.

IN WITNESS WHEREOF the City of Bathurst has caused the Corporate Seal of the said City to be affixed to this By-Law this 19th day of December, A.D., 2005.

14. Est abrogé l'Arrêté No. 682 intitulé “A BY-LAW OF THE CITY OF BATHURST RESPECTING THE FIRE DEPARTMENT”

EN FOI DE QUOI la City of Bathurst a fait apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 19 décembre 2005.

_____(Signed by Stephen Brunet)_____
MAYOR
MAIRE

_____(Signed by Lola Doucet)_____
CITY CLERK
SECRÉTAIRE MUNICIPAL

First Reading: November 21, 2005 (By title only)
Second Reading: December 19, 2005 (by title)
Third Reading & Enactment: December 19, 2005 (by title)

Première lecture : le 21 novembre 2005 (par titre seulement)
Deuxième lecture : le 19 décembre 2005 (par titre)
Troisième lecture et édicition : le 19 décembre 2005 (par titre)